Berlin 31/10. 36.

Ew. Excellenz

verzeihen, wenn ich Sie mit einer Conjectur behellige, die sich mir in Bezug auf den Namen der Meerenge Anian (Kritische Untersuchungen, Th. I, S. 477 folgd.) aufgedrungen hat. Bei den Schriftstellern des Mittelalters heissen die Meerengen zwischen dem Schwarzen und Ägäischen Meere Brachium Sti. Georgii, Anian oder Aniae os. Vergl. die Abhandlung von Outreman, Constantinopolis Belgica, sive de Rebus gestis a Balduino et Henrico Impp. Constantinopolitanis, ortu Valentinianensibus Belgis. Libri quinque. Tornaci 1643, 4., p. 612–615; v. Hammer, Constantinopolis und der Bosporus, Th. I, S. 231. Da der Name in vielgelesenen spanischen Volksbüchern vorkommt, z. B. in der Historia de Enrrique, fi de Oliva, Rey de Iherusalem, Emperador de Constantinopla (Ferd. Wolf, über die altfranzösischen Heldengedichte aus dem fränkisch-karolingischen Sagenkreise, Wien 1833, 8., S. 110), und auch anderweitige Beispiele vorkommen, dass die phantastischen Namen aus den Gedichten des fränkischen und bretonischen Sagenkreises durch spätere Übertragung eine Realität erlangt haben, gleichwie die dichterischen Überlieferungen des Volkes

1) Der Irrthum d'Outreman
ist durch eine alte Ausgabe
von Villehardouin in welcher
Avie mit umgekehrtem
u Anie stand, verleitet
worden Ania zu schreiben. In
der Ausgabe des Villehardouin Avie
von Ducange steht richtig
Wilzer ~~[illegible]~~

in die geschichtlichen Werke übergingen, so wäre es vielleicht
möglich, dass hierin der Ursprung des von Cortereal der Meere[illegible]
Anian gegebenen Namens gesucht werden müsse.

Indem ich Ew. Excellenz ergebenst um Entschuldigung ers[illegible]
unterzeichne ich mich mit der allervollkommensten Hochachtung und E[illegible]
heit

Ew. Excellenz

dankbarster
Jul. Ludw. Ideler.

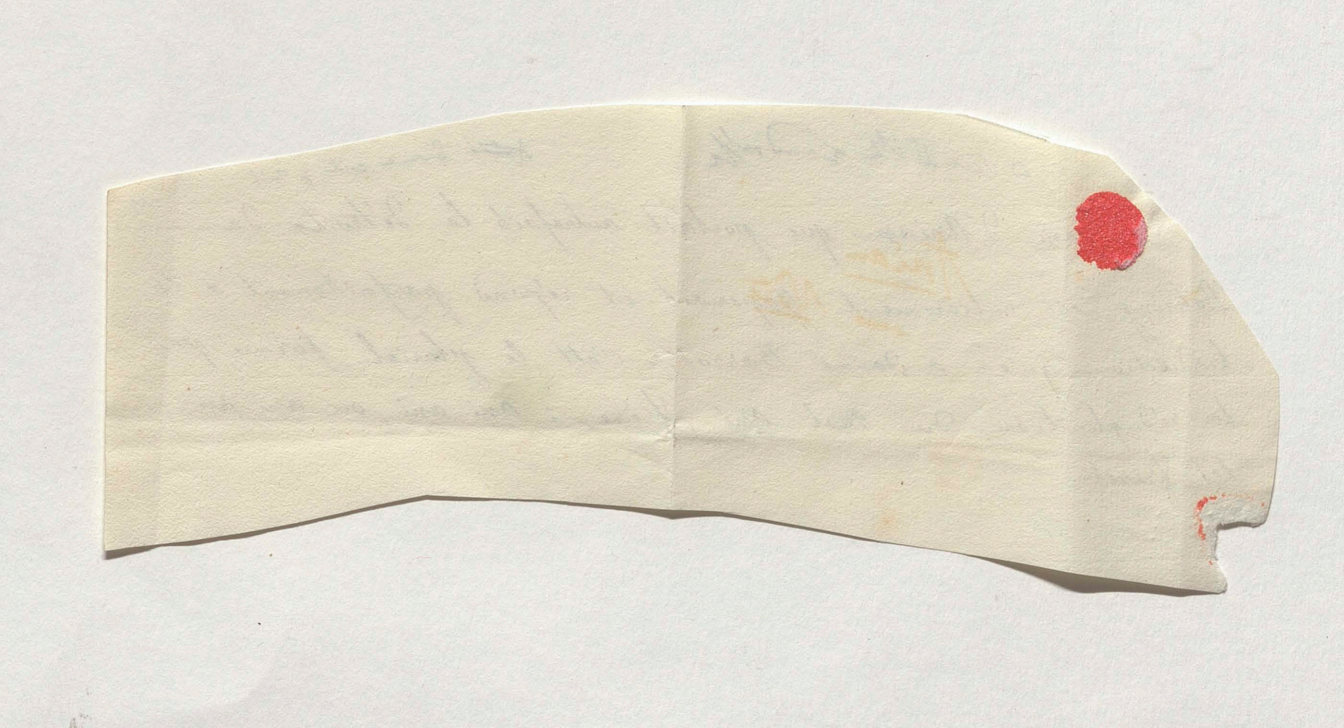
10

Die Vermuthung, wonach die Benennung der Meerenge Anian aus dem im Mittelalter gebräuchlichen Namen der Straße von Sestos und Abydos, Anian oder Aniae os, durch die Vermittelung des spanischen Heldenromans Historia de Enrrique entstanden sein soll, beruht lediglich auf einem Irrthume Outremans, der sich durch die fehlerhafte Ausgabe des Villehardouin (Paris 1585 in 4°) hat täuschen lassen. Dort heißt es nämlich pag. 41: Les autres nes qui nerent mie cele part quenchies furent entrees en boque D'aine. Et ce est la ou li braz Sain Jorge chiet en la grant mer. Et corurent contremont le braz, tres que a une Cite que on apele Aine etc. Richtig aber liest man in der Ausgabe Du Fresne's (Paris, 1657 in fol. p. 47) boche d'Avie und cité que on appelle Avie, und in der Note 281: C'est le détroit de Seste et Abyde, qui porte le nom de cette dernière place, que les François de ces siècles là appelloient Avie. Ce que le P. Doutreman n'a pas aperçeu, tournant ce mot par celuy d'Anicum ou Oenum. Auch die neueste Ausgabe des V. in der collection des chroniques nationales françaises t. III hat p. 49 boque d'Avie, wozu der Herausgeber Buchon bemerkt: Avie pour Abydos est le nom qu'on donnait au moyen âge au détroit de Sestos et d'Abydos. On le trouve souvent appelé Bocca Avidi et Bocce-Avia. Zu vergleichen ist darüber Wilken Gesch. d. Kreuzzüge Band 5 p. 199 not. 21. – Uebrigens kommt in jenem Romane auch nur ein einzig Mal vor: El braço que dixen Aymad.

Wilmans.

2 Sect III Va Landresse ~~[illegible]~~ Examen crit. p. 211

Le nom d'Anian que portait autrefois le détroit~~e~~ de Behring est entièrement Japonais et répond parfaitement à la traduction qu'en a donné Barros. C'est le pluriel formé par la réduplication du mot ani, frère ; ani-ani, ou ani-an, les frères. 11



12

Arian

une Note